

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 29.01.2025 09:04:11
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Методология лингвистических исследований</i>
Направление подготовки / Специальность	<i>45.03.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчик(и)	<i>Эртнер Д.Е., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
«Отсутствуют»

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	Модуль 1. Теория художественного перевода. Практическое занятие 1-5.	1) Самостоятельное выполнение письменного задания (эссе). 2) Подготовка к участию в дискуссии на изучаемую тему. 3) Подготовка доклада на актуальную тему.	1) Индивидуальный опрос. 2) Устная и письменная презентация по актуальной теме (к истории вопроса художественного перевода). 3) Доклад.	1) 4 2) 2 3) 4	10
2.	Модуль 2. Практика художественного перевода с английского на русский язык. Практическое занятие 6-13.	1) Подготовка предпереводческого анализа текста. 2) Самостоятельный перевод художественного текста. 3) Эссе на изучаемую тему (оправданность применения лексических и грамматических трансформаций).	1) Индивидуальный опрос. 2) Перевод (письменный) художественного текста с английского языка на русский с обоснованием использованных переводческих трансформаций и переводческих решений. 3) Эссе.	1) 6 2) 12 3) 6	27
3.	Модуль 3. Практика художественного перевода с русского на английский язык. Практическое занятие 14–18.	1) Подготовка предпереводческого анализа текста. 2) Самостоятельный перевод художественного текста. 3) Эссе на изучаемую тему (оправданность применения лексических и грамматических трансформаций).	1) Индивидуальный опрос. 2) Перевод (письменный) художественного текста с английского языка на русский с обоснованием использованных переводческих трансформаций и переводческих решений. 3) Эссе.	1) 2 2) 6 3) 6	27
4	Подготовка к	Повторение изученного	Участие в дискуссии	0	21

	практическим занятиям	материала			
5	Подготовка к промежуточной аттестации	Повторение изученного материала	Выполнение аттестационных заданий	0	21
					Итого: 106

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

Индивидуальный опрос

Индивидуальный опрос – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимися на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и др. Данный метод контроля позволяет не только контролировать знания учащихся, но также поправлять и закреплять знания, умения и навыки. *Критерии оценивания:* 1) глубина, прочность, систематичность знаний; 2) адекватность применяемых знаний; 3) соответствие предполагаемым ответам; 4) логика рассуждений. Коммуникативный аспект 1) отсутствие речевых ошибок; 2) выразительная, богатая, точная речь.

Самостоятельное выполнение письменного задания (художественный перевод текста).

Критерии выполнения художественного перевода текста

Художественный перевод представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика не только знания языков, но и глубокого понимания культурных контекстов и стилистических особенностей оригинала. Основные критерии, определяющие качество художественного перевода, можно разделить на несколько категорий.

1. Лингвистические критерии

Денотативный: Оценка передачи семантических явлений, то есть точность передачи основного смысла оригинала.

Коннотативный: Оценка стилистической адекватности текста, включая использование метафор и других выразительных средств.

Языковая адекватность: Учет фонетических, лексических и грамматических особенностей языка перевода.

2. Культурные и концептуальные критерии

Концептуальный: Оценка передачи культурно значимых концептов и идентичности, что включает в себя понимание культурных реалий оригинала.

Прагматический: Оценка эмоционального и эстетического воздействия текста на читателя, что является ключевым для художественного произведения.

3. Коммуникативные критерии

Дискурсивный: Оценка структуры коммуникации в переводе, что включает в себя сохранение логики и последовательности изложения.

Функционально-коммуникативное соответствие: Перевод должен быть понятен целевой аудитории, сохраняя при этом стиль и атмосферу оригинала.

4. Творческие аспекты

Творческий подход: Переводчик должен использовать функциональные эквиваленты и адаптировать текст так, чтобы он звучал естественно на языке перевода, избегая дословного перевода.

Сохранение авторского стиля: Важно передать уникальность авторского стиля и атмосферу

произведения, что требует от переводчика высокой степени креативности.

5. Практические трудности

Переводчик художественного текста может столкнуться с трудностями в передаче конкретных лексем и культурных реалий, что требует от переводчика глубоких знаний обеих культур. Например, некоторые слова могут не иметь аналогов в другом языке.

Эти критерии подчеркивают многообразие аспектов, которые необходимо учитывать при выполнении художественного перевода. Успешный перевод должен не просто передавать смысл оригинала, но и создавать аналогичное восприятие у читателя на другом языке.

Рекомендации по преодолению языковых трудностей при переводе художественного текста

1. Грамматические трансформации

Переводчик часто использует грамматические преобразования, чтобы адаптировать текст к нормам языка перевода. Это может включать изменение структуры предложения, порядок слов и использование различных грамматических форм. Например, в английском языке порядок слов и служебные слова играют ключевую роль, тогда как в русском языке важны флексии и окончания. Переводчики должны понимать системные особенности обоих языков для успешной передачи смысла оригинала.

2. Сохранение эмоциональной выразительности

При переводе художественных текстов важно сохранить эмоциональную окраску и идейную целостность произведения. Переводчик может пожертвовать буквальным соответствием ради передачи настроения и стиля автора. Это требует глубокого анализа текста и понимания его эстетической ценности. Например, переводчик может использовать синонимы или менять структуру предложений, чтобы достичь аналогичного эмоционального эффекта.

3. Изучение авторского стиля

Для успешного перевода переводчику необходимо хорошо знать творчество автора. Это позволяет понять его манеру письма и индивидуальный стиль, что критически важно для сохранения художественной ценности текста. Переводчик должен проанализировать семантические и стилистические особенности оригинала, чтобы адекватно передать идеи и эмоции.

4. Использование общеупотребительных форм

Переводчики стремятся использовать общеупотребительные формы речи в языке перевода, чтобы сделать текст более доступным для читателя. Это также помогает избежать излишней калькировки и сохранить естественность звучания перевода. Правильный выбор слов и их расположение помогают воспроизвести общее впечатление оригинала.

5. Адаптация к культурному контексту

Культурные различия могут создавать дополнительные трудности при переводе. Переводчик должен учитывать культурные реалии и контексты, чтобы избежать недопонимания у читателя. Это может включать адаптацию идиом, фразеологизмов и других культурно специфичных элементов.

Алгоритм предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ текста (ППА) представляет собой ключевой этап в процессе перевода, который позволяет переводчику глубже понять исходный текст и выработать стратегию его перевода. Этот анализ включает несколько важных шагов, которые помогают выявить смысл, структуру и стилистические особенности текста. Рассмотрим основные этапы алгоритма ППА.

1. Сбор информации о тексте

Автор и контекст: Определение автора, времени создания и культурного контекста текста. Это помогает понять намерения автора и историческую значимость произведения.

Тип текста: Установление жанра (литературный, научный, публицистический и т.д.) и его особенностей, что влияет на выбор стиля перевода.

2. Анализ содержания

Коммуникативная функция: Определение цели текста и его аудитории. Это позволяет понять, какие элементы необходимо сохранить в переводе для достижения аналогичного эффекта.

Темы и идеи: Выявление основных тем и идей, которые нужно передать в переводе.

3. Лингвистический анализ

Структура: Анализ синтаксической структуры предложений, использование специфических лексических единиц и стилистических приемов.

Лексический анализ: Выявление ключевых терминов и фразеологизмов, которые могут требовать особого внимания при переводе.

4. Эмоциональная и стилистическая оценка

Стиль автора: Определение индивидуальных черт стиля автора, таких как использование метафор, аллюзий или других художественных средств.

Эмоциональная окраска: Оценка эмоциональной нагрузки текста для адекватной передачи настроения в переводе.

5. Практическая подготовка

Стратегия перевода: На основе проведенного анализа формулируется стратегия перевода, которая учитывает все выявленные аспекты.

Факт-чекинг: Проверка фактов и терминологии для обеспечения точности перевода.

6. Подготовка к переводу

Выбор инструментов: Определение необходимых ресурсов (словарей, справочников) для работы над текстом.

Планирование процесса: Создание плана работы над переводом с учетом всех собранных данных.

Эти этапы позволяют переводчику не только избежать распространенных ошибок, но и создать качественный перевод, который будет адекватно отражать оригинал как по смыслу, так и по стилю

Самостоятельное выполнение письменного задания (эссе: постановка проблемы, за и против, решение проблемы).

Критерии выполнения эссе:

1. Актуальность темы.
2. Четкость постановки проблемы: ясно сформулируйте проблему, которую будете рассматривать. Она должна быть понятной и конкретной.
3. Структурированность: эссе должно иметь четкую структуру: введение, основная часть (аргументы "за" и "против", решение проблемы, причины и последствия, плюсы и минусы, различные точки зрения) и заключение.
4. Аргументированность: каждое утверждение должно быть подкреплено примерами, фактами или логическими доводами.
5. Объективность: избегайте субъективности; рассматривайте разные точки зрения.
6. Ясность и логичность изложения: используйте простые и понятные формулировки, следите за логикой переходов между абзацами.
7. Заключение: подводите итоги, делая акцент на важности рассмотренной проблемы и предложенных решениях.

Рекомендации по написанию эссе:

1. Постановка проблемы: начните с общего описания темы; объясните, почему эта проблема важна, и какие последствия она может иметь; сформулируйте проблему в виде утверждения.
2. Приведите несколько сильных аргументов. Рассмотрите противоположную точку зрения. Обсудите возможные последствия, если не учитывать эту точку зрения.
3. Редактирование и корректура: пересмотрите текст на предмет орфографических и

грамматических ошибок, логических несоответствий и стилистических недочетов. Попросите кого-то другого прочитать ваше эссе для получения обратной связи.

4. Заимствования в тексте допускаются только в виде цитат из анализируемого текста. Использование нейросети для написания подобного эссе – запрещено.

Самостоятельная подготовка доклада и презентации

Критерии и рекомендации для подготовки презентации:

1. Актуальность темы: убедитесь, что тема обсуждения актуальна и интересна для участников.
2. Глубокое понимание темы: изучите основные аспекты и нюансы темы, включая ключевые термины и концепции. Привлекайте разнообразные источники - статьи и исследования по теме, чтобы получить полное представление о предмете обсуждения
3. Изучение разных точек зрения: ознакомьтесь с мнениями и аргументами, как сторонников, так и противников рассматриваемой темы.
4. Доклад готовится на 3-5 минут.
5. При оформлении информации в программе Power Point, не перегружайте слайды информацией.
6. Информация на слайдах не должна полностью дублировать информацию устной презентации.

Рекомендуемые темы для докладов:

1. Традиция и перевод. Из истории переводческой мысли в России:
2. От древности до конца 18 века.
3. Первая половина 19 века.
4. Вторая половина 19 века.
5. Рубеж веков и вторая половина 20 века.
6. Творческая личность переводчика:
7. Переводческие персоналии: В.К. Тредиаковский.
8. Переводческие персоналии: Н.И. Гнедич.
9. Переводческие персоналии: В.А. Жуковский.
10. Переводческие персоналии: И.И. Введенский.
11. Переводческие персоналии: Б.Л. Пастернак.
12. Переводческие персоналии: Э.Л. Линецкая.

4. Рекомендации по самоподготовке к промежуточной аттестации по дисциплине

Оценка результатов обучения студента формируется из результатов всех видов аудиторной и внеаудиторной работ, включая посещаемость занятий и самостоятельную работу. Студенты, набравшие менее 61 балла, обязаны сдать дифференцированный зачет по дисциплине, предварительно отработав пройденный учебный материал: устные задания, эссе, перевод художественного текста. В случае если студент не набрал количество баллов, необходимое для автоматического получения зачета, или если он хочет улучшить результат, студенту предлагается выполнить зачетное задание.

Критерии оценивания и рекомендации к дифференцированному зачету:

По итогам трех модулей студент получает «дифференцированный зачет» в том случае, если он набирает от 61 до 100 баллов.

Критерии оценки:

- 61 - 75 баллов - "удовлетворительно",
76 - 90 баллов - "хорошо",

91 - 100 баллов - "отлично".

Если студент набирает менее 61 балла, то он может выполнить самостоятельно какие-либо виды, предложенные студентам на самостоятельную работу, или сдать зачет.

На зачете студент выполняет 2 задания: устный ответ на один из предложенных вопросов и перевод отрывка художественного текста (500-600 слов), предложенного преподавателем заранее. Перевод выполняется дома. На зачетном занятии студент защищает свой перевод, обосновывая свой вариант.

1. Вопросы к зачету:

1. Специфика художественного текста.
2. Подвиды художественного перевода.
3. Особенности перевода поэзии.
4. Особенности перевода прозы.
5. Особенности перевода пьес.
6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала.
7. Сохранение образности художественного текста в переводе.
8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей,
9. Риторические вопросы автора в переводе.
10. Лексические особенности художественного перевода.
11. Грамматические особенности художественного перевода.
12. Художественный текст как средство самовыражения автора.
13. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств.
14. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры.
15. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.
16. Стилистические приемы и перевод: повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические.
17. Стилистические приемы и перевод: синтаксическая специфика текста оригинала.
18. Стилистические приемы и перевод: диалектизмы.
19. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
20. Проблема сохранения ритма в переводе ("эквиритмичность").

2. Примерный вариант текста на перевод:

Oscar Wilde

The Importance of being Earnest

FIRST ACT

Morning-room in Algernon's flat in Half Moon Street. The room is luxuriously and artistically furnished. The sound of a piano is heard in the adjoining room.

[Lane is arranging afternoon tea on the table, and after the music has ceased, Algernon enters.]

Algernon. Did you hear what I was playing, Lane

Lane. I didn't think it polite to listen, sir.

Algernon. I'm sorry for that, for your sake. I don't play accurately—anyone can play accurately—but I play with wonderful expression. As far as the piano is concerned, sentiment is my forte. I keep science for Life.

Lane. Yes, sir.

Algernon. And, speaking of the science of Life, have you got the cucumber sandwiches cut for Lady Bracknell?

Lane. Yes, sir. [Hands them on a salver.]

Algernon. [Inspects them, takes two, and sits down on the sofa.] Oh! . . . by the way, Lane, I see from your book that on Thursday night, when Lord Shoreman and Mr. Worthing were dining with me, eight bottles of champagne are entered as having been consumed.

Lane. Yes, sir; eight bottles and a pint.

Algernon. Why is it that at a bachelor's establishment the servants invariably drink the champagne? I ask merely for information.

Lane. I attribute it to the superior quality of the wine, sir. I have often observed that in married households the champagne is rarely of a first-rate brand.

Algernon. Good heavens! Is marriage so demoralising as that?

Lane. I believe it is a very pleasant state, sir. I have had very little experience of it myself up to the present. I have only been married once. That was in consequence of a misunderstanding between myself and a young person.

Algernon. [Languidly.] I don't know that I am much interested in your family life, Lane.

Lane. No, sir; it is not a very interesting subject. I never think of it myself.

Algernon. Very natural, I am sure. That will do, Lane, thank you.

Lane. Thank you, sir. [Lane goes out.]

Algernon. Lane's views on marriage seem somewhat lax. Really, if the lower orders don't set us a good example, what on earth is the use of them? They seem, as a class, to have absolutely no sense of moral responsibility.

Отметка **"отлично"** выставляется, если студент в полном объеме отвечает на теоретический вопрос, полно и грамотно переводит предложенный текст в соответствии с лексическими, грамматическими, стилистическими нормами языка перевода, устанавливает логические связи, применяет трансформации, обладает навыками форматирования готового текста;

Отметка **"хорошо"** выставляется, если студент в достаточно полно отвечает на теоретический вопрос, достаточно грамотно переводит предложенный текст в соответствии с лексическими, грамматическими, стилистическими нормами языка перевода, устанавливает логические связи, применяет трансформации, в достаточной мере обладает навыками форматирования готового текста;

Отметка **"удовлетворительно"** выставляется, если студент в кратко отвечает на теоретический вопрос, переводит предложенный текст, допуская лексические, грамматические и стилистические ошибки, не устанавливает логические связи в тексте оригинала, неправомерно применяет трансформации, не корректно форматирует текст перевода.